

STANDARDIZED MULTI-LANGUAGE QUESTIONNAIRE

多言語標準質問票

INITIAL RADIO CONTACT

初期の無線連絡

1. _____ (a) _____ VESSEL _____ (b) _____ THIS IS THE _____ (c) _____ CALLING YOU ON CHANNEL 16 VHF-FM --- OVER.

- (a) Fishing, Carrier or Bunker
- (b) Fishing, Carrier or Bunker vessel's name
- (c) Patrol Vessel's name

_____ (a) _____ の _____ (b) _____、こちらは _____ (c) _____ で、VHF-FMの16チャンネルを通じて呼びかけています。応答してください。

- (a) 漁船、運搬船又は給油船
- (b) 漁船名、運搬船名又は給油船名
- (c) 取締船名

2. Please use radio channel 16, (one six).

16（一六）チャンネルを使用してください。

3. Fishing vessel (name), this is patrol vessel (name) ---we are here on behalf of the Western and Central Pacific Fisheries Commission and are authorized to ensure you are complying with all applicable conservation and management measures. Our international radio call sign is []. We intend to board and inspect your vessel, and you are required to cooperate.

漁船（名称）、こちらは取締船（名称）です。—我々は中西部太平洋まぐろ類委員会（WCPFC）を代表し、あなた方が全ての適用される保存管理措置を遵守しているかを確認する権限を有しています。我々の国際信号符字は [] です。これからそちらに乗船し、検査を行う予定であり、あなた方は協力する必要があります。

PRE-BOARDING QUESTIONS

乗船前の質問事項

Pre boarding questions may also help communication during a boarding, or for a radio inquiry. The intention is mainly to assist with a smooth boarding and confirm some details. Answers may also be obtained through visual observation of the vessel and the RFV. These questions may apply to fishing, carrier or bunker vessels.

乗船前の質問は、乗船中の又は無線による照会のためのコミュニケーションを補助し、主にスムーズな乗船と詳細の確認を支援することを目的とする。回答は漁船の目視確認や漁船登録（RFV）から得られる場合もある。以下の質問は、漁船、運搬船又は給油船に適用される。

1. Prior to boarding your vessel, we need to ask you a few questions.

乗船に先立ち、いくつか質問を行う必要があります。

2. Is your vessel registered with the Western and Central Pacific Fisheries Commission?

貴船は、WCPFCに登録されていますか？

3. Under which country's flag are you registered?

貴船は、どの旗国の下で登録されていますか？

4. What is your international radio call sign?

貴船の国際信号符字は何ですか？

5. What is your homeport?

貴船の母港はどこですか？

6. How much (a-c) do you have onboard?

- a. Fish
 - i. what type?
- b. Supplies
- c. Fuel

どのくらいの (a-c) を所持していますか？

- a. 魚
 - i. 種類は何ですか？
- b. 物資
- c. 燃料

7. What was your last port of call?

最後に寄港した港はどこですか？

8. What is your next port of call?
次に寄港する港はどこですか？
9. What is the name and nationality of vessel master?
船長の名前と国籍は何ですか？
10. How many crew do you have onboard?
a. what are their nationalities?
乗組員は何人いますか？
a. 彼ら／彼女らの国籍は何ですか？
11. Do you have any weapons onboard?
a. where are they located?
武器は所持していますか？
a. どこにありますか？
12. Do you have a fishery observer onboard?
a. what is the observer's name and nationality?
漁業オブザーバーは乗船していますか？
a. オブザーバーの名前と国籍は何ですか？
13. We will be sending over a boarding party in (a-c) minutes or after the completion of your current operation;
- a. five
b. fifteen
c. thirty
- (a-c) 分後又は現在の操業終了後に乗船部隊を派遣します。
a. 5
b. 15
c. 30
14. To assist our boarding party in boarding your vessel, we request you to (a-e) .
- a. Stop your vessel
b. Slow your vessel
c. Continue on your present course and speed
d. Turn to (port / starboard)
e. Lower a ladder on the (port / starboard) side
- 乗船部隊の乗船を手助けするために、 (a-e) 。
- a. 停船してください
b. 船の速度を落としてください
c. 現在の進行方向と速度を保ってください
d. (左舷／右舷に) かじを切ってください
e. (左舷側／右舷側に) はしごをおろしてください

15. Do you have a safe boarding ladder for our inspectors to use?
- Please ensure that it is attached securely to your vessel on the starboard side—this is the lee side with minimal wind and wave action and hangs 1-1.5 meters above the waterline.
 - Have one crew member stand by the ladder to assist our team if needed.

検査官が使用できる安全な乗船用のはしごを所持していますか？

- はしごを右舷側（風と波の影響が最小となる風下側）にしっかりと固定し、水面から1～1.5mの高さに設置してください。
 - 必要に応じて我々のチームを補助できるよう、乗組員1名をはしごのそばに待機させてください。
16. Please be advised that the destruction or disposal at sea of prohibited fisheries products, prior to or during the inspection process, may be deemed an obstruction of the inspection procedures and is strictly prohibited.
- 検査前又は検査中に禁止漁獲物を海上で廃棄又は処分することは、検査手続の妨害とみなされる可能性があり、厳格に禁止されています。**
17. Please continue to monitor radio channel 16 (or other indicated channel) while our inspectors prepare to embark upon your vessel.
- 検査官の乗船準備中はチャンネル16（又は他の指定チャンネル）を継続して受信してください。**
18. Direct crew members not assisting with boarding to remain in their cabins or the mess hall until further notice. This will keep the boarding area clear for safety.
- 乗船の支援を行わない乗組員については、更なる通知を行うまでの間、居室又は食堂に待機させ、安全のため乗船場所を妨げることのないようにしてください。**
19. Inform our team of any on-board medical emergencies or crew health concerns prior to boarding, to facilitate coordinated support and avoid disruptions.
- 船内の緊急医療事案や乗組員の健康上の懸念があれば、円滑な支援を行うとともに混乱を避けるため、乗船前にお知らせください。**

BOARDING QUESTIONS

乗船中の質問事項

1. Good (morning / afternoon / evening), are you the master of the vessel?
(a) please notify master to come to us for further inquiries.
(おはようございます／こんにちは／こんばんは)、あなたが船長ですか？
(a) 追加の質問事項のため、船長に我々のところに来るよう伝えてください。
2. I am here to inspect your vessel for compliance with measures adopted by the Western and Central Pacific Fisheries Commission.
私は、貴船がWCPFCで採択された措置を遵守しているかを検査します。
3. These are our identity cards and a copy of the relevant conservation and management measures.
これは、我々の身分証明書と関連する保存管理措置のコピーです。
4. This is a list of actions being considered as serious violation.

[Refer to Attachment 1 for translated list of serious violations]

これは、重大な違反とみなされる行為の一覧です。
[翻訳された重大な違反の一覧については別添1のとおりです。]
5. All data collected during the inspection will be used solely for law enforcement and compliance purposes, in line with data protection principles of WCPFC.
検査中に収集された全てのデータは、WCPFCのデータ保護原則に従い、法執行及び遵守の目的のみに使用されます。
6. Do you understand?
理解しましたか？
7. You have the right to provide a statement and to explain your position on any matters raised during this inspection. Your explanation will be noted as part of the official record.
あなたには、検査中に指摘された事項について意見を述べ、説明する権利があります。あなたの説明は公的な記録の一部として記載されます。
8. The Vessel master or authorized crew is welcome to accompany us during the inspection. This allows for real-time communication about vessel operations.
船長又は権限を有する乗組員は、検査中に我々に同行することができます。これにより、船舶の操業状況についてのリアルタイムでの情報共有が可能となります。

9. The boarding team will record videos and take photos to verify compliance with WCPFC measures. Your vessel may also voluntarily record video of the inspection process.

乗船チームは、WCPFCの措置の遵守状況を確認するため、動画の録画と写真の撮影を行います。貴船も、任意で検査プロセスの動画を録画することができます。

10. Once the inspection is complete, we will provide an interim report. It will include any objection or statement you want to include in the report.

検査完了後、暫定的な報告書を提供します。報告書には、あなたが記載を希望する異議や意見を全て含めます。

11. You are entitled to contact the authorities of your flag states.

あなたには、旗国の当局に連絡する権利があります。

12. We will complete the inspection within 4 hours. However, if a serious violation is found, we will extend the boarding time.

検査は4時間以内に完了します。ただし、重大な違反が発見された場合、乗船時間を延長します。

13. You are entitled to report any action which you consider harassment of the vessel, officers or crew during the boarding, and request these statements to be inserted into the boarding report. You may also report to your flag state authorities after the boarding.

あなたには、乗船中の船舶、船長又は乗組員に対する嫌がらせとみなされる行為を報告し、その意見を検査報告書に記載するよう求める権利があります。また、乗船後に旗国の当局に報告することもできます。

14. You may report to the authority of the flag state any damage or loss attributable to boarding action which you believe is unlawful or exceeds what is reasonably required in the light of available information.

乗船行為に起因する損害や損失であって、入手可能な情報に基づき違法又は合理的に必要な範囲を超えていると考えるものについては、あなたは、旗国の当局に報告することができます。

15. Is there anyone here who speaks _____(a-f)_____

- a. English
- b. Japanese
- c. Korean
- d. Chinese
- e. French
- f. Spanish

(a-f) を話す方はいますか？

- a. 英語
- b. 日本語
- c. 韓国語
- d. 中国語
- e. フランス語
- f. スペイン語

16. I do not have anyone onboard who can speak your language.

当船には、あなたの言語を話せる者はいません。

17. I am using bilingual language cards. Please answer my questions simply and slowly, using yes or no whenever possible.

二言語併用の翻訳カードを使用します。質問に対しては、可能な限り「はい」又は「いいえ」で、簡潔にゆっくりと回答してください。

18. These people will assist me in my inspection.

これらの者が私の検査を補助します。

19. Please muster your crew on the (fantail / bow / open deck).

乗組員を（船尾／船首／デッキ）に集めてください。

20. Please indicate where you keep your weapons onboard.

船内の武器の保管場所を教えてください。

21. This is a copy of the text of the Western and Central Pacific Fisheries Convention which provides me the authority to board your vessel and conduct this inspection.

これは、私が貴船に乗船し検査を実施する権限を定めたWCPFC条約のコピーです。

22. Please review this document and let me know if you have any questions.

本文書を確認し、質問があればお知らせください。

23. This is a copy of the relevant Commission Conservation and Management Measures which apply to your vessel.

これは、貴船に適用されるWCPFCの関連保存管理措置のコピーです。

24. When were you inspected last? Who inspected you?

最後に検査を受けたのはいつですか？誰が検査を行いましたか？

25. I intend to inspect your vessel to ensure your compliance with these conservation and management measures.

これらの保存管理措置の遵守状況を確認するため、貴船を検査します。

26. Please show me:
- Your vessel's documents
 - Your current permits
 - Your catch logs
 - Your plotting charts

以下のものを提示してください。

- 船舶文書
- 有効な許可証
- 操業日誌
- 航跡図

27. When reviewing documents, our team will handle them with care and return each document immediately after verification. We may take photographs of the document.

我々のチームは、書類を確認する際は、丁寧に取り扱い、確認後速やかに返却します。書類の撮影を行う場合があります。

28. Please show me line cutters and the de-hookers

ラインカッターと針外しを提示してください。

29. Please show me tori-lines. I need to measure the length of them.

トリラインを提示してください。トリラインの長さを測る必要があります。

30. I would like to take two or three small tissue samples of this fish to confirm the species identification. One sample will be taken back to a certified lab for DNA analysis; the other will be retained if your flag state requests the sample and the third may be kept as a backup.

この魚の種を確認するために、2つか3つの小さな組織サンプルを採取します。1つ目は認定検査機関でDNA分析を行うために持ち帰り、2つ目は貴船の旗国がサンプルの提供を求めた場合に備えて保管し、3つ目は予備として保管します。

31. You should sign the seal after we put the samples in the evidence box/bag.

サンプルを証拠保管用の箱／袋に入れるので、封印部分に署名してください。

32. How do you deal with plastic waste on board? Do you have an incinerator on board your vessel?

船内のプラスチックごみをどのように処理していますか？貴船に焼却設備はありますか？

33. Have you transhipped since your last landing at port? Please show me the related documents.

最後の港での陸揚げ以降、転載を行いましたか？関連する書類を提示してください。

34. Your documents and records indicate you are in complete compliance with all Commission Conservation and Management Measures.

書類と記録によれば、あなたはWCPFCの全ての保存管理措置を完全に遵守しています。

35. Your documents and records indicate you are not in complete compliance with all Conservation and Management Measures.

書類と記録によれば、あなたはWCPFCの全ての保存管理措置を完全には遵守していません。

36. This is the specific conservation and management measure by which you are not in compliance.

あなたが遵守していない具体的な保存管理措置はこれです。

37. Please provide any comments or statements here.

コメントや意見があれば、ここに記載してください。

38. This (is / is not) considered by the commission to be a serious violation.

これは、WCPFCによって重大な違反と（みなされます／みなされません）。

39. I am collecting this evidence to verify if there is a violation.

違反の有無を確認するため、この証拠を収集します。

40. I am photographing this item to document a potential violation.

違反の可能性を記録するため、この物品を撮影します。

41. I will use this boarding report to document my inspection of your vessel.

この検査報告書は、貴船の検査内容を記録するために使用します。

42. Please sign here.

ここに署名してください。

43. This boarding report indicates you (are / are not) in compliance with all commission conservation and management measures.

この検査報告書は、あなたが、WCPFCの全ての保存管理措置を遵守（している／していない）ことを示しています。

44. This is your copy of the boarding report.

これは、検査報告書のコピーです。

45. A copy of this boarding report will be provided to the fisheries enforcement authorities of your country (for further action).

この検査報告書のコピーは、（今後の措置のために）あなたの国の漁業取締当局へ提供されます。

46. Thank you for your assistance on this boarding.

乗船へのご協力ありがとうございました。

47. I have completed the inspection of your vessel.

貴船の検査は完了しました。

48. We are departing your vessel at this time.

これをもって、貴船から離脱します。

49. Assist our team in safely disembarking by ensuring the boarding ladder remains secure.

乗船用のはしごがしっかりと固定されていることを確認し、我々のチームが安全に下船できるように補助してください。

50. To assist our boarding party in disembarking your vessel, we request you to_(a-e)_until_(1-3).

- a. Stop your vessel
 - b. Slow your vessel
 - c. Continue on your present course and speed
 - d. Turn to (port / starboard)
 - e. Lower a ladder on the (port / starboard) side
-
- 1. 30 minutes after our departure
 - 2. We give you the signal
 - 3. We contact you through the radio

我々のチームの下船を補助するため、 (1-3) までの間 (a-e) 。

- a. 停船してください
 - b. 船の速度を落としてください
 - c. 現在の進行方向と速度を保ってください
 - d. (左舷／右舷に) かじを切ってください
 - e. (左舷側／右舷側に) はしごをおろしてください
-
- 1. 我々の下船後30分が経過する
 - 2. 我々から合図を送る
 - 3. 我々が無線で連絡する

51. You may resume normal vessel operations immediately after our team departs. No further clearance is required.

我々のチームの離脱後、直ちに通常の操業を再開できます。追加の許可は不要です。

Attachment 1. List of actions being considered as serious violation

別添1 重大な違反とみなされる行為の一覧

Attachment 1. List of actions being considered as serious violation

別添 1 重大な違反とみなされる行為の一覧

According to the conservation and management measures of WCPFC, a serious violation means the following violations of the provisions of the Convention or conservation and management measures adopted by the Commission:

WCPFCの保存管理措置に基づき、「重大な違反」とは、条約の規定又はWCPFCが採択した保存管理措置に関する以下の違反を意味します。

a. fishing without a license, permit or authorization issued by the flag Member, in accordance with Article 24 of the Convention;

条約第24条に基づき、旗国である締約国の発行する免許、許可又は承認なしで漁獲を行うこと

b. failure to maintain sufficient records of catch and catch-related data in accordance with the Commission's reporting requirements or significant misreporting of such catch and/or catch-related data;

WCPFCの報告要件に合致した漁獲及び漁獲に関連するデータの十分な記録を保持しないこと又はそれらの漁獲及び／又は漁獲関連データについて重大な誤りのある報告を行うこと

c. fishing in a closed area;

禁漁区域において漁獲を行うこと

d. fishing during a closed season;

禁漁期に漁獲を行うこと

e. intentional taking or retention of species in contravention of any applicable conservation and management measure adopted by the Commission;

WCPFCが採択した適用される保存管理措置に反して、意図的に種を採捕又は保持すること

f. significant violation of catch limits or quotas in force pursuant to the Convention;

条約に基づき実施される漁獲上限又は漁獲枠を大幅に違反すること

g. using prohibited fishing gear;

禁止されている漁具を使用すること

h. falsifying or intentionally concealing the markings, identity or registration of a fishing vessel;

漁船の標識、識別若しくは登録を偽造し又は故意に隠蔽すること

i. concealing, tampering with or disposing of evidence relating to investigation of a violation;

違反の調査に関連する証拠を隠蔽、改ざん又は処分すること

j. multiple violations which taken together constitute a serious disregard of measures in force pursuant to the Commission;

WCPFCが実施する保存管理措置の重大な軽視となるような複数の違反を行うこと

k. refusal to accept a boarding and inspection, other than as provided in paragraphs 26 and 27;

パラグラフ26及び27に規定する以外の理由により、乗船検査の受入を拒否すること

l. assault, resist, intimidate, sexually harass, interfere with, or unduly obstruct or delay an authorized inspector; and

権限を有する検査官に対し、暴行、抵抗、脅迫、性的嫌がらせ、干渉を行うこと又は不当に妨害、遅延させること

m. intentionally tampering with or disabling the vessel monitoring system;

VMSを意図的に改ざんし、又は使用不能にすること

n. such other violations as may be determined by the Commission, once these are included and circulated in a revised version of these procedures.

その他WCPFCが決定し、手続の改正版に含まれ回章される違反